



## **60. Nordische Filmtage Lübeck – Jury-Begründungen / Jury Statements**

### **NDR Filmpreis / NDR Film Prize**

**GEGEN DEN STROM / KONA FER Í STRÍÐ / WOMAN AT WAR, Regie/Director: Benedikt Erlingsson, Island/Iceland**

Ein Film, der Mut macht in einer Zeit, in der es an positiven Erzählungen mangelt.

Mit filmischem Augenzwinkern, unterhaltsam und spannend, mit Einfallsreichtum, einer brillianten Protagonistin und der überwältigen isländischen Natur, wird der Zuschauer mitreissend, emotional und humorvoll mit globalen Problemen konfrontiert.

Mit seinem Reichtum an filmischen Mitteln ist für die NDR-Jury der Preisträger: „Gegen den Strom“ / Woman at War.

*This is a film that provides hope in an age when positive narratives are few and far between. With cinematic tongue in cheek, it is entertaining and exciting, imaginative, featuring a brilliant protagonist and Iceland's spectacular natural landscape, the audience is swept into an emotional and funny confrontation with global problems.*

*For its excellent use of an abundance of cinematic tools, the NDR jury awards its prize to Woman at War.*

### **Publikumspreis der „Lübecker Nachrichten“ / Audience Prize of the „Lübecker Nachrichten“**

**GEGEN DEN STROM / KONA FER Í STRÍÐ / WOMAN AT WAR, Regie/Director: Benedikt Erlingsson, Island/Iceland**

### **Preis des Freundeskreises für das beste Spielfilmdebüt / Prize of the Friends of the Nordic Film Days Lübeck for the Best Feature Film Debut**

**SELTSIMEES LAPS / THE LITTLE COMRADE, Regie/Director: Moonika Siimets, Estland/Estonia**



### **Kirchlicher Filmpreis INTERFILM / INTERFILM Church Prize**

**GEGEN DEN STROM / KONA FER Í STRÍÐ / WOMAN AT WAR, Regie/Director: Benedikt Erlingsson, Island/Iceland**

Die Interfilm-Jury vergibt ihren Preis an einen Film, der den Schöpfungsauftrag aktualisiert. Eindringlich und humorvoll sowie inhaltlich und formal überzeugend wird der Erhalt der Umwelt und des ganzen Planeten zum Thema gemacht. Darüber hinaus fragt der Film, welche Möglichkeiten der Einzelne in den Grenzen demokratischen Handelns oder darüber hinaus hat. Den Preis erhält der isländische Film „Gegen den Strom“ / Woman at War.

*The Interfilm jury awards its prize to a film that brings the Bible's cultural mandate thoroughly up to date. Vividly and with humour, persuasive in content and form, the film takes as its subject matter nothing less than the preservation of the environment and the entire planet. In addition, the film tackles the issue of what changes an individual can effect within the limits of democratic action, or even above and beyond them. The prize goes to the Icelandic film Woman at War.*

### **Baltischer Filmpreis für einen nordischen Spielfilm / Baltic Film Prize for a Nordic Feature Film**

**GEGEN DEN STROM / KONA FER Í STRÍÐ / WOMAN AT WAR, Regie/Director: Benedikt Erlingsson, Island/Iceland**

Die Baltische Jury vergibt ihren Preis an einen Film, der ein meisterhaft verwobenes, lebensbejahendes Elixier ist, ein zugleich nachdenklich-provozierendes Vergnügen mit viel Stil. Gewonnen von Mutter Erde selbst, mit Liebe zur Musik und zu zwischenmenschlichen Beziehungen.

*The Baltic Jury awards a film which is a skillfully waded, life-affirming elixir of a thought-provoking fun and style, gained from the Mother Earth, love for music and non-virtual human relationship. The award goes to WOMAN AT WAR.*



**Dokumentarfilmpreis der Lübecker Gewerkschaften / Documentary Film Prize of the Lübeck Trade Unions  
THE ILLUMINATORS / VALUNTOJA, Regie/Director: Antti Haase, Finnland**

Die Jury des Dokumentarfilmpreises der Lübecker Gewerkschaften vergibt ihren Preis an einen Film, der zeigt, wie man mit Visionen generationenübergreifend durch Mut, Zuversicht und Zusammenhalt Hindernisse überwinden kann und den Menschen im finnischen Lappi zu neuer Lebensqualität verhilft.

Der Preis für den besten Dokumentarfilm 2018 geht an DIE DAS LICHT BRACHTEN (ILLUMINATORS) von Antti Haase.

Eine lobende Erwähnung geht an den Film

RODEO, Regie/Director: Raimo Jöerand, Kiur Aarma, Estland/Finnland – Estonia/Finland

*The jury awards the Documentary Film Prize of the Lübeck trade unions to a film that shows how vision carried across generations, combined with courage, confidence, and solidarity can overcome obstacles and help the people of Finland's Lappi to a better quality of life.*

*The prize for the best documentary film 2018 goes to Illuminators, directed by Antti Haase.*

Honourable mention to:

RODEO, Regie/Director: Raimo Jöerand, Kiur Aarma, Estland/Finnland – Estonia/Finland



**CineStar Preis / CineStar Prize**

**TRACING ADDAI, Regie/Director: Esther Niemeier, Deutschland/Germany**

Der Cinestar-Preis geht an einen Film, der zur Visualisierung seiner wahren Geschichte eine ganz eigene Ästhetik erschafft. Die stilsicher animierten, dokumentarischen Fragmente fügen sich nach und nach zu einer zutiefst berührenden Geschichte über Radikalisierung und Verlust zusammen.

*The Cinestar Prize goes to a film whose visualization of a true story has created its very own aesthetic. The stylised animated documentary elements are carefully woven together into a deeply moving story about radicalization and loss.*

**Kinder- und Jugendfilmpreis der Gemeinnützigen Sparkassenstiftung / Children's and Youth Film Award of the Gemeinnützige Sparkassenstiftung**

**SUMMERCHILDREN / SUMARBÖRN, Regie/Director: Gudrun Ragnarsdóttir, Island / Norwegen, Iceland / Norway**

In diesem zeitlosen Film verbinden die beiden bezaubernden Hauptdarsteller Märchenelemente mit düsterem Realismus und nehmen den Zuschauer mit auf eine fesselnde Reise mit einem Ende voller Hoffnung. Die Jury vergibt den Preis an Sommerkinder / Sumarbörn / Summerchildren

*This timeless film combines fairy tale elements with grim realism. The two enchanting children in the lead roles mesh perfectly and take the audience on a fascinating journey that ends with a burst of hope. The jury awards its prize to Sumarbörn / Summerchildren.*



**Preis der Kinderjury des Radisson Blu Senator Hotel / Children's Jury Award of the Radisson Blu Senator Hotel  
ALONE IN SPACE / ENSAMMA I RYMDEN, Regie/Director: Ted Kjellsson, Schweden/Sweden**

Es war eine schwierige Entscheidung zwischen zwei Filmen, die uns beide sehr gut gefallen haben.

Ein ganz besonderer Film hat sich durchgesetzt. Neben der Handlung haben uns nicht nur die tollen Bilder der Umgebung, sondern auch die Schauspieler überzeugt.

Der diesjährige Kinderjury-Preis geht deshalb an: Allein im All / Alone in Space.

Der andere Film war auch sehr witzig, spannend und zusätzlich ziemlich phantasievoll.

Aus diesem Grunde geht unsere **lobende Erwähnung** an:

*Espen und die Legende vom Bergkönig*

*A very special film took the top spot. In addition to the plot, we were impressed by the fabulous images of the surroundings, and the acting. So this year's children's jury prize goes to "Alone in Space".*

*The other film was also very funny, exciting, and had a lot of imagination. So we would like to give **an honourable mention** to the film "The Ash Lad: in the Hall of the Mountain King".*